

## Sabato 20 Maggio 2017

9.30 – 10.20	<b>Aula Magna</b> <b>Prof. James Purpura</b> (Columbia University): <i>What does it mean to assess "meaning conveyance" in real life and instructional language use contexts?</i> Chair: <b>Prof.ssa A. Fazio</b>	
10.30 – 12.00	<b>Aula Magna</b> – Usi specialistici e didattica per l'inglese L2 Chair: <b>Prof.ssa E. Ghia</b> 1. <b>L. Ferrarotti</b> (Dipartimento Coris): <i>The Linguistic Landscape and the ESP classroom.</i> 2. <b>M. De Boer</b> (Akita University): <i>The Ecology of Mediated Learning to Foster Language Competences for Professional Purposes.</i> 3. <b>S. Licciardi</b> (Università di Cagliari): <i>Observation and action research: key words to a good CLIL project.</i>	<b>Aula 1</b> – Didattica delle lingue straniere a confronto Chair: <b>Prof.ssa C. Buffagni</b> 1. <b>A. Di Toro</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>La traduzione nella didattica delle lingue: alcune riflessioni e proposte relative al cinese.</i> 2. <b>M. C. Ainciburu</b> (Università di Siena): <i>Retórica e ideología: el caso del lenguaje financiero en la traducción de artículos periodísticos.</i> 3. <b>B. Hlawatsch</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Der Bedarf der Sprach-und Kulturmittler in der internationalen Personalentwicklung anhand des Beispiels eines Unternehmens in der Bekleidungsindustrie.</i>
12.00 – 12.30	Conclusioni e saluti	

### Responsabili scientifici locali

Carla Bagna e Beatrice Garzelli

### Comitato Scientifico

Carmen Argondizzo (Università della Calabria), Carla Bagna (Università per Stranieri di Siena), Monica Barni (Università per Stranieri di Siena), Maria Vittoria Calvi (Università di Milano), Claus Ehrhardt (Università di Urbino), Marina Foschi (Università di Pisa), Beatrice Garzelli (Università per Stranieri di Siena), Gillian Mansfield (Università di Parma), Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena), Stefania Stafutti (Università di Torino), Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena), Marie-Berthe Vittoz (Università di Torino)

### Comitato di programma

Akeel Almarai, Antonella Benucci, Claudia Buffagni, Pierangela Diadori, Anna Di Toro, Fiorella Di Stefano, Beatrice Garzelli, Elisa Ghia, Giulia Marucci, Enrica Rossi, Maria Gioia Vienna, Andrea Villarini, Sabrina Machetti

### Comitato organizzatore

Carla Bagna, Claudia Buffagni, Valentina Carbonara, Beatrice Garzelli, Elisa Ghia, Laura Grassi, Nicoletta Guidotti, Giulia Marucci, Luisa Salvati

### Contatti

aiclu2017@unistrasi.it  
0577 240105 / 240319

Con il patrocinio di:



Si ringrazia:



EDILINGUA



OL3



TRINITY  
COLLEGE LONDON

ATENEUM INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

Unistrasi  
Centro Class

Unistrasi  
Centro Class

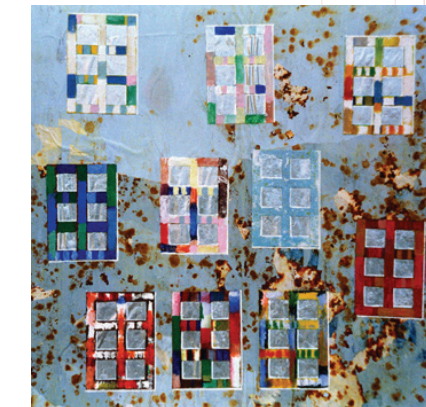
Unistrasi  
Dadr



Finestre nel piano / 2000

Bruno Sullo

Dietro manifesto 7 / 2000



## X Convegno Nazionale AICLU 2017

*Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*

*The languages of Language Centres towards European and international challenges: education and employment*

**Università per Stranieri di Siena**

Piazza Carlo Rosselli 27/28 - Siena

Aula Magna / Aula 1

**18 / 19 / 20**  
**Maggio 2017**

## Giovedì 18 Maggio 2017

8.30 – 10.00	REGISTRAZIONE
10.00 – 10.30	<b>Aula Magna</b> <i>Saluti istituzionali</i> Magnifico Rettore, <b>Prof. Pietro Cataldi</b> Direttore del Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, <b>Prof. Massimo Palermo</b> Direttrice del Centro Linguistico CLASS, <b>Prof.ssa Beatrice Garzelli</b> Direttrice del Centro Linguistico CLUSS, <b>Prof.ssa Carla Bagna</b> Presidente AICLU, <b>Prof.ssa Luisanna Fodde</b> Vice Presidente CercleS, <b>Prof.ssa Carmen Argondizzo</b>

10.40 – 11.30	<b>Aula Magna</b> <b>Prof.ssa Suzanne Romaine</b> (Oxford University): <i>The pushmi-pullyu of Global English</i> Chair: <b>Prof.ssa L. Fodde</b>
---------------	---

11.30 – 12.00	Coffee break
---------------	--------------

12.00 – 13.30	<b>Aula Magna</b> – Didattica della lingua inglese L2 Chair: <b>Prof.ssa E. Rossi</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>D. Puntill</b> – <b>S. Colaiacono</b> (Modern Language Centre, Kings' College London): <i>Learning to be Intercultural.</i></li><li><b>C. Zanca</b> (Università di Siena): <i>Autonomy and discovery in language learning: the role of corpora.</i></li><li><b>F.C. Cambosu</b> (Università di Cagliari): <i>Developing and enhancing students' skills in the Contamination Lab: an English teaching experience.</i></li></ol>
---------------	--

<b>Aula 1</b> – Formazione dei docenti di Italiano L2 Chair: <b>Prof.ssa E. Bonvino</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>P. Diadori</b>, <b>S. Semplici</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>La formazione certificata dei docenti di italiano L2 e il ruolo dei Centri di Ricerca e Servizi universitari.</i></li><li><b>N. Santeusano</b> (Università per Stranieri di Perugia): <i>La formazione e l'aggiornamento dei candidati agli esami di certificazione glottodidattica DILS-PG di II livello.</i></li><li><b>V. Bianchi</b>, <b>G. Caruso</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Per una formazione "di qualità" del docente di lingua: proposte di percorsi in presenza e online a partire dalle indicazioni del Qualitraining.</i></li></ol>
---

13.30 – 14.20	Pausa pranzo
---------------	--------------

14.20 – 15.00	<b>SESSIONE POSTER</b> – 2° Piano <b>A. Bibikova</b> (Università Statale "Lomonosov" di Mosca): <i>L'insegnamento della lingua italiana per l'economia a Mosca (Russia) e a Baku (Azerbaijan).</i> <b>I. Ferrari</b> , <b>G. Grosso</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Syllabi and didactic materials for L2 at the workplace.</i> <b>E. L. Baratonno</b> , <b>C. Cotza</b> , <b>M. Vezzoli</b> (Università di Torino): <i>L'Università degli Studi di Torino e gli studenti internazionali: il Progetto InUniTo.</i> <b>S. Hoesch</b> , <b>K. Noto</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Può l'autovalutazione sostituire i test di ingresso linguistico?</i> <b>M. Wang</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Corsi di cinese moderno: esigenze del mondo accademico e inserimento nel mercato del lavoro.</i> <b>D. Puntill</b> , <b>S. Colaiacono</b> (Modern Language Centre, Kings' College London): <i>The International Classroom Project.</i> <b>M. Balybina</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Le conoscenze linguistiche e tecnologiche nel mondo del lavoro: l'utilizzo delle tecnologie in modo congiunto nell'ambito della traduzione e della sottotitolazione.</i> <b>A. K. Gärtig</b> (Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg): <i>Più soddisfazione con le lingue? Conoscenze linguistiche come variabile in un sondaggio rappresentativo nazionale su atteggiamenti linguistici in Germania.</i> <b>J. A. Thonn</b> (Università di Firenze): <i>Assessing foreign language ability in learning disabled students.</i> <b>A. Meduri</b> , <b>E. Jezek</b> (Università di Pavia): <i>Risorse e tool digitali a supporto della formazione linguistica.</i>
---------------	---

15.00 -17.00	<b>Aula Magna</b> – Usi specialistici, didattica ed editoria per lo spagnolo L2. Chair: <b>Prof.ssa B. Garzelli</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>P. Nitti</b> (Politecnico di Torino): <i>Strategie linguistico-pragmatiche per evitare gli errori all'interno di contesti comunicativi da parte di apprendenti di lingua seconda e straniera.</i></li><li><b>V. Nardoni</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Non solo tradurre: l'editoria e la traduzione letteraria.</i></li><li><b>G. Trovato</b> (Università degli studi di Catania): <i>Lenguas con fines específicos y traducción español-italiano según el paradigma de la enseñanza comunicativa de las lenguas.</i></li></ol>
--------------	---

<b>Aula 1</b> – Lingue ed Economia Chair: <b>Prof. M. Vedovelli</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>E. Rossi</b> (Università degli Studi di Urbino Carlo Bo): <i>Internazionalizzazione delle imprese e sito aziendale: l'importanza della consapevolezza interculturale.</i></li><li><b>S. Casini</b> – <b>R. Siebetcheu</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Le lingue nel sistema economico-produttivo del territorio senese: un caso studio.</i></li><li><b>L. Cosenza</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Lingue ed economia: il ruolo della lingua araba nella formazione linguistica per scopi professionali.</i></li><li><b>R. Amorati</b> (Melbourne University): <i>Making languages marketable: an analysis of a promotional brochure for prospective students in an Australian tertiary institution.</i></li></ol>
---

17.00 – 17.30	Coffee break
---------------	--------------

17.30 – 18.30	<b>Aula Magna</b> – Didattica e audiovisivi per l'inglese L2 Chair: <b>Prof.ssa C. Argondizzo</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>V. Coletto</b>, <b>E. Ghia</b>, <b>M. Pavesi</b>, <b>E. Perego</b> (Università per Stranieri di Siena, Università di Pavia, Università di Trieste): <i>The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university.</i></li><li><b>V. Bonsignori</b> (Università di Pisa): <i>Teaching ESP through audiovisual texts: The CAP project.</i></li></ol>
---------------	---

<b>Aula 1</b> - Didattica e audiovisivi per il russo L2 Chair: <b>Prof.ssa P. Diadori</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>G. Maruccci</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Masha e Orso: potenzialità didattiche e strategie traduttive.</i></li><li><b>K. Letzbor</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>"Lungo ristretto". Semantica nazionale nel doppiaggio in russo del film "Il bisbetico domato".</i></li></ol>
--

20.00	Apericena
-------	-----------

20.45 – 22.30	<b>Aula Magna</b> <i>Proiezione di corti in 8 lingue e accompagnamento musicale</i>
---------------	--

## Venerdì 19 Maggio 2017

9.10– 10.00	<b>Aula Magna</b> <b>Prof. Felix San Vicente</b> (Università di Bologna): <i>Diventare interprete: formazione e professione</i> Chair: <b>Prof.ssa B. Garzelli</b>
-------------	--

10.00 – 11.30	<b>Aula Magna</b> – Pubblici speciali dell'Italiano L2 Chair: <b>Prof.ssa C. Bagna</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>L. Lopriore</b>, <b>G. Vitale</b> (Università degli Studi di Roma 3, Università di Napoli l'Orientale): <i>Italiano L2: Nuovi pubblici, nuove tendenze, nuove forme di valutazione.</i></li><li><b>V. Marcella</b>, <b>M. Sasso</b> (Università della Calabria): <i>Un'esperienza di apprendimento collaborativo della Lingua Italiana L2.</i></li><li><b>A. Benucci</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>RiUscire: un progetto per la valorizzazione dell'apprendimento linguistico - professionale nel contesto penitenziario europeo.</i></li></ol>
---------------	--

<b>Aula 1</b> – Centri Linguistici, nuove tecnologie e mercato del lavoro Chair: <b>Prof. A. Villarini</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>G. Fallani</b>, <b>M. La Grassa</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Irriducibilmente digitale: una proposta per integrare la didattica dell'italiano L2 nei centri linguistici.</i></li><li><b>A. Lentovskaya</b> (Università di Pisa): <i>Aspetto e valori pragmatici dell'imperativo russo illustrati con l'uso del corpus multimediale MURKO per la didattica del russo come L2.</i></li><li><b>G. Rocco</b> (Università di Trieste): <i>Mercato del lavoro per i laureati in lingue secondo i dati AlmaLaurea: prospettive, condizioni di lavoro, atteggiamenti.</i></li></ol>
---

11.30 – 12.00	Coffee break
---------------	--------------

12.00 – 13.30	<b>Aula Magna</b> – Studenti internazionali e Italiano L2 Chair: <b>Prof.ssa A. Di Toro</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>S. Gilardoni</b>, <b>L. Sartirana</b> (Università Cattolica del Sacro Cuore): <i>L'italiano per gli studenti internazionali nei percorsi di alta formazione.</i></li><li><b>G. Napoli</b>, <b>E. Paterna</b> (Università di Torino): <i>Sviluppo delle competenze linguistiche per scopi accademici. Il Task-based Learning Approach nel Progetto Marco Polo del CLA-UniTO.</i></li></ol>
---------------	---

<b>Aula 1</b> – Valutazione e certificazione delle competenze Chair: <b>Prof.ssa A. Benucci</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>F. Gallina</b>, <b>S. Machetti</b>, <b>P. Masillo</b> (Università di Pisa, Università per Stranieri di Siena): <i>Il valutatore: riflessioni e proposte per una figura professionale.</i></li><li><b>M. Brambilla</b>, <b>G. Garzone</b> (Università degli studi di Milano): <i>L'Università tra scuola secondaria e mondo del lavoro: il ruolo dei Centri Linguistici.</i></li><li><b>A. Nasimi</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>Verifica delle possibilità per una certificazione della lingua araba.</i></li></ol>
--

13.30 – 14.30	Pausa pranzo
---------------	--------------

14.40 – 15.30	<b>Aula Magna</b> <b>Prof. Michele Gazzola</b> (Humboldt-Universität zu Berlin): <i>Mercato, società e politica linguistica</i> Chair: <b>Prof.ssa C. Bagna</b>
---------------	---

15.30 – 16.30	<b>Aula Magna</b> – Didattica della lingua francese L2 Chair: <b>Prof.ssa M. B. Vittoz</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>G. Favata</b> (Università degli Studi di Torino - Politecnico di Torino): <i>Un CLIL/EMILE contra legem. Percorsi disciplinari in lingua francese.</i></li><li><b>J.O. Merlo</b> (Università per Stranieri di Siena): <i>La diatopie en français et en italien: qu'en pensent les profs de langue étrangère?</i></li></ol>
---------------	---

<b>Aula 1</b> – Lingue in contesti speciali Chair: <b>Prof.ssa S. Machetti</b> <ol style="list-style-type: none"><li><b>G. Cappelli</b> – <b>S. Noccetti</b> (Università di Pisa): <i>Blended learning and memory-training techniques for specialized vocabulary learning in adult EFL learners with dyslexia.</i></li><li><b>T.F. Zanoaga</b> (University of Paris IV): <i>Teaching Romanian, a rare Romance language, at Berlitz Language Center from Paris (France). A corpus-based study of the Learning and Teaching Difficulties.</i></li></ol>
--

16.30 – 17.00	Coffee break
---------------	--------------

17.00 – 19.00	<i>Assemblea dei Soci AICLU</i>
---------------	---------------------------------

19.30 – 20.20	<b>Porta Camollia</b> Visita Gratuita "Siena Segreta"
---------------	--

20.30	Cena sociale
-------	--------------

